

RECORD COPY

COMMENTS ON SALISBURY'S EPILOGUES CONCERNING THE SINO-SOVIET RIFT

In his epilogue entitled "Talks Revised by Pravda," in the 11 July 1961 issue of The New York Times, Harrison Salisbury said that in Pravda's version, the word "unity" used by Chen Yi in his interview with the Canadian correspondents was changed purposely in many cases to "solidarity." He differentiates the meaning of the Russian word for "solidarity," - "splochnost" and that for "unity" - "yedinstvo" (the more common transliteration for "edinstvo") and asserts that "the substitution of 'solidarity' for 'unity' is not accidental or a mere vagary of translation." On the basis of this point he reaffirms his general conclusion and long standing conviction that "the /Chen/ statement served to emphasize the existence of serious differences between the two Communist powers /the USSR and Communist China/."

JOB NO. 80-01445
 BOX NO. 1
 FOLDER NO. 37
 TOTAL DOCS HEREIN 1

In Chen Yi's original statement he used the word "t'uan-chieh," 團結 which means "to cohere," "an alliance" or "affiliation" for which the Russian word "splochnost" is the most pertinent version. The Russian word "edinstvo" or "unity" is, in the main, the best translation for the Chinese phrases "t'ung-i" 統一 or "i-chih" 一致 which in general mean "unity," "union," or "unification," such as moral or political unity, unity of action, unity of views, etc.

(37)

DOCUMENT NO. 1
 NO CHANGE IN CLASS. *
 DECLASSIFIED
 CLASS. CHANGED TO: TS S C
 NEXT REVIEW DATE: _____
 AUTH: HR 70-2
 DATE: 11 MAY 82 REVIEWER: 103430

in Peking. "edinstvo" or "unity" means "connection, " "association, " "combination, " or "indivisibility, " e. g. the philosophical term "unity of opposites" or the "combination of theory and practice. " The word "edinstvo" or "unity" is often used in such instances as unity of opinions and views, community of interests (unity of purpose meaning identity of purpose). The word "splochnost" is often used in such instances as unity of opinions and views, community of interests (unity of purpose meaning identity of purpose). The word "splochnost" is often used in a much stronger sense. It not only describes a given situation such as "unity, " "union, " "unification, " or "combination, " but also implies "strength" and the effect and influence of combined force. It may be pertinent to quote the usage of "splochnost" given in Yshakov's dictionary of Russian Language: "the Bolsheviks amazed the world with their "splochnost" or "solidarity. " The rules of the VKP(b) also uses such phraseology as "the party is strong with its solidarity. " Thus when the word "edinstvo" is used to connote the idea of the Chinese term "t'uan-shieh, " it means exactly the same as "solidarity" or "splochnost. "

According to Webster's New Collegiate Dictionary, and the Oxford University Dictionary, the word "unity" is defined as "State of being one; singleness; absence of diversity, " or "concord; harmony; accord; uniformity. " Its synonyms are "solidarity, integrity, "

The former source states that "Unity implies oneness; especially of that which is varied and diverse rather than uniform in its elements or its parts; solidarity implies that unity in a group, class, community, etc., that enables it to express its opinions, manifest its strength, or exert its influence as one." This same dictionary defines "solidarity" as "an entire union of interests and responsibilities in a group; community of interests, objectives, standards, etc." The Oxford Universal Dictionary defines "solidarity" as "the fact or quality, on the part of communities, etc., of being perfectly united or at one in some respect, esp. in interests, sympathies, or aspirations," and "Community or perfect coincidence of (or between) interests." It is evident that unlike what Salisbury claimed, the word "solidarity" used in the given context is probably more pertinent and stronger than the word "unity."